

Porównanie tłumaczeń Marka 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy przeminął szabat Maria Magdalena i Maria Jakuba i Salome kupiły wonności aby przyszedłszy namaściłyby Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria Jakubowa i Salome* nakupiły pachnideł,** aby pójść i namaścić Go.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy przeminął) szabat, Maria Magdalena i Maria Jakuba i Salome kupiły wonności, żeby przyszedłszy namaściły go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy przeminął szabat Maria Magdalena i Maria Jakuba i Salome kupiły wonności aby przyszedłszy namaściłyby Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria Jakubowa i Salome nakupiły pachnideł, aby pójść do grobu i namaścić Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, <i>matka</i> Jakuba, i Salome nakupiły wonności, aby pójść i namaścić go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy minął sabat, Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowa, i Salome, nakupiły wonnych rzeczy, aby przyszedłszy namazały go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy minął szabbat, Maria Magdalena i Maria Jakubowa i Salome nakupiły wonnych olejków, aby przyszedłszy, namazały Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba, i Salome nakupiły wonności, żeby pójść namaścić Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy minął sabat, Maria Magdalena i Maria Jakubowa, i Salome nakupiły wonności, aby pójść i namaścić go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba, i Salome kupiły aromatyczne olejki, żeby pójść i Go namaścić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba, i Salome kupiły wonności, aby pójść Go namaścić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po szabacie Maria Magdalena, Maria, [matka] Jakuba, i Salome kupiły wonności, aby pójść i namaścić Go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy minął sabat, Maria z Magdali, Salome i Maria, matka Jakuba, kupiły balsamicznych olejków, aby

¹⁾ <x>480 15:40</x>; <x>480 16:9</x>

²⁾ <x>470 26:12</x>; <x>490 23:56</x>

³⁾ Szabat kończył się w sobotę wieczorem wg wsp. podziału tygodnia. Niedziela zaczynała się w sobotę wraz z pierwszą gwiazdą, a zatem pachnidła zostały kupione już w niedzielę.

		Przekład	namaścić ciało Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy minął szabat, Maria Magdalena i Maria Jakubowa, i Salome kupiły wonności, aby skropić nimi Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як минула субота, Марія Магдалина, Марія Яковова і Соломія купили пахощів, щоб піти й намастити Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I skutkiem przeminąwszego sabatu, Maria ta rodem z Wieży, i Maria ta Iakobosa, i Salome kupiły wonności aby przyszedłszy namaściłyby go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy minął szabat, Maria Magdalena, Maria Jakóba oraz Salome, nakupiły wonności, aby przybyć i go namaścić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po zakończeniu szabbatu Miriam z Magdali, Miriam matka Jaakowa i Szlomit nakupiły ziół, aby pójść i namaścić Jeszue.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy minął sabat, Maria Magdalena i Maria, matka Jakuba, oraz Salome kupiły wonnych korzeni, żeby przyjść i go natrzeć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy skończył się szabat, Maria z Magdali wraz z Salome i Marią—matką Jakuba, zakupiły wonne zioła, pragnąc namaścić nimi ciało Jezusa.